

# ESPECIFICACIÓN SEMÁNTICA *VERSUS* NEUTRALIZACIÓN ENTRE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS. SU FORMALIZACIÓN EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES

IGNACIO VÁZQUEZ DIÉGUEZ  
Universitat de Barcelona  
ivazquez@ub.edu

## Resumen

Las lenguas española y portuguesa poseen un elevado número de voces comunes que se usan en la lengua cotidiana de modo diferente. Dicha afirmación se verifica en portugués en una especificación semántica en el uso de las voces habituales que no presenta el castellano. Los diccionarios bilingües español-portugués deberían partir de la frecuencia de uso y marcarla en la microestructura a través de los discriminadores de contexto. Hasta épocas recientes estos diccionarios, confeccionados a la sombra de la RAE, atendían a un registro culto, casi literario de la lengua. Es nuestro propósito demostrar la importancia de especificar apropiadamente los marcadores de contexto para ofrecer el equivalente portugués adecuado de la acepción española.

**PALABRAS CLAVE:** lexicografía, especificación semántica, frecuencia de uso, español-portugués.

## Abstract

Spanish and Portuguese have a very high number of words in common that are used in a different way in daily speech. This statement is based on the semantic specification verified in certain words of common usage in the Portuguese language, which does not occur in Spanish. Spanish-Portuguese bilingual dictionaries should start from the premise of frequency of use and it should be well specified in their microstructure by using disambiguation marks of context. Until recent times, those dictionaries —made under the shadow of RAE— used to be created in accordance to a cultured (formal) —almost literary— register of language. We intend to demonstrate the importance of specifying properly those disambiguation marks in order to provide the correct Portuguese equivalent to the Spanish sense (meaning)

**KEY WORDS:** lexicography, semantic specification, frequency of use, Spanish-Portuguese.

## 1. Introducción

Pretendemos en este trabajo reflexionar sobre un aspecto esencial de la lexicografía bilingüe: el tratamiento y la disposición de los equivalentes en la microestructura. Dicha disposición se verá centrada en el español y portugués peninsulares<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Se utilizan, por lo tanto, solamente diccionarios publicados en España y Portugal que tratan las variantes europeas.

Como el propio título indica, la *especificación semántica* frente a la *neutralización*, regidas por la *frecuencia de uso*, se perfilan como los dos criterios esenciales para disponer esa información. Revisaremos estos conceptos con ayuda de algunos ejemplos.

A ningún español le parecerá raro escuchar o, en este caso, leer frases como las siguientes:

Logró despertar un gran afecto en la pequeña Amaranta Úrsula, que era idéntica a ella, y a quien **enseñó** a leer (*Cien años de Soledad*, García Márquez, 1967) y

Añadió el Moñigo: – ¿Y si le **enseña** la carta a la Sara? (*El camino*, Miguel Delibes, 1950)

De la misma manera que ningún portugués se extrañará al leer las siguientes oraciones:

[...] pois é deveras, estou **ensinando** a ler à Margarida (*O Seminarista*, Bernardo Guimarães, 1872) y

**Mostrou** todos os dentes alvos num riso juvenil (*Os Avisos do Destino*, José Régio, 1910)

Ahora bien, cualquier español tendrá una impresión diferente al leer:

Roque se remangó el pantalón izquierdo y **mostró** un círculo de piel arrugada y débil (*El camino*, Miguel Delibes, 1950)

Esa frase, aun escrita por un español (como es el caso), alerta al lector peninsular: si no conoce al escritor podrá pensar que se trata de un autor americano, si lo conoce, pensará que lee una frase redactada en un registro más culto o cuidado, propio de la escritura. Si leyese “[...] y **enseñó** un círculo de piel arrugada y débil”, seguramente no se produciría ninguna reacción mental ya que se utiliza el verbo habitual.

Un portugués ante las frases escritas en su lengua lee en ambos casos los verbos de uso corriente, sin cambios de registro (tampoco pensaría que el autor de la segunda es americano, ya que el uso de esas estructuras es igual en Portugal y en Brasil).

El DRAE (2001, 21ª ed.) define *mostrar* en su primera acepción de la siguiente manera: “**1.** tr. Manifestar o poner a la vista algo; enseñarlo o señalarlo para que se vea”. Como se observa, utiliza el verbo *enseñar* en la definición, verbo este que, en el mismo diccionario se define como sigue en sus dos acepciones más comunes: “**1.** tr. Instruir, doctrinar, amaestrar con reglas o preceptos. [...] **4.** tr. Mostrar o exponer algo, para que sea visto y apreciado.” Como también se observa, emplea el verbo *mostrar* en la definición de la cuarta acepción, la segunda más habitual en el registro normal.

En el español peninsular usual, el verbo *enseñar* ha ampliado su campo de acción cotidiano en detrimento del verbo *mostrar*. Frente al portugués, que separa los dos ámbitos semánticos (*aleccionar* = *ensinar* por un lado y *exibir* = *mostrar* por otro, y por

tanto especifica semánticamente el verbo *ensinar* para una sola acción), el español neutraliza las dos acciones en un solo verbo, *ensinar*, de mayor frecuencia de uso.

Ese *desdoblamiento* que practica el portugués en el uso del léxico es percibido reiteradamente por los oídos/ojos de un español que aprende a hablar/leer esa lengua; al principio se convierte en una intuición, pero, cuando ya posee una competencia digna de la lengua portuguesa, a medida que domina mejor el idioma, esa sospecha se afianza. Y ello sucede en el par de lenguas que se tratan debido a la proximidad existente entre ellas. Existe una coincidencia muy elevada de léxico patrimonial entre español y portugués, pero el uso dado a ese vocabulario difiere en un gran número de casos.

Si consideramos que el diccionario es una herramienta fundamental en el aprendizaje de un idioma extranjero, la cuestión primordial que dirige este trabajo descansa en la siguiente premisa: se hace perentoria la necesidad de disponer correctamente la información de cada acepción atendiendo al uso real de las dos lenguas según la frecuencia de uso.

## 2. De la intuición a la evidencia

El principal escollo que se presenta ante algunas afirmaciones lanzadas en el punto anterior radica en la dificultad de justificarlas de modo científico. ¿Cómo se miden cuantitativamente las intuiciones aunque la experiencia de la lengua indique que son evidencias?

Como ya se ha afirmado, la lengua española y la portuguesa comparten una considerable cantidad de léxico común, debido, principalmente, a la fuente común latina, y específicamente al latín vulgar iberorrománico, y más concretamente el del occidente peninsular (esta afirmación, no obstante, no significa que en todos los casos los vocablos sean equivalentes exactos en todos los contextos). Conocidos filólogos han ofrecido su testimonio al respecto, como Iordan (1964), quien afirmó que español y portugués constituyen una unidad léxica. Posteriormente, Ulsh (1971: X) manifestó que “probably upwards of 85 per cent of Portuguese vocabulary consists of words which have a cognate in Spanish”, afirmación secundada en tiempos más recientes por Carlinga (1997). No obstante, nos basaremos en el estudio de Richman (1965) que aporta datos empíricos que verifican esta aseveración y que nos ayudarán a materializar la intuición. En dicho trabajo, Richman analizó las 6.500 palabras más comunes del español<sup>2</sup> y las comparó

---

<sup>2</sup> El vocabulario básico para que un aprendiz pueda comunicarse. Se basó, a su vez, en las obras de Milton Buchanan (1927) y Brown, Carr y Shane (1945).

con las respectivas portuguesas para comprobar la cantidad de cognados (entendemos por cognados, palabras que comparten el mismo étimo, no necesariamente el mismo significado) que existían entre ambas lenguas.

Resumimos en seis puntos las conclusiones a las que llegó:

- a) El español es léxicamente más próximo al portugués que al italiano, y más cercano del italiano que del francés. Comparte el 96% de sus palabras más frecuentes con el portugués; 76% con el italiano y 63,6% con el francés.
- b) Más de la mitad de las palabras en español y portugués que carecen de un cognado en la otra lengua son nombres.
- c) La proximidad léxica entre las lenguas románicas es considerablemente mayor teniendo en cuenta el vocabulario general que el especializado.
- d) El 91% de las 6.500 palabras más frecuentes usadas en portugués presentan cognados en español.
- e) La lengua portuguesa tolera la coexistencia de sinónimos mucho más que la lengua española, por consiguiente, posee un vocabulario más numeroso que la española.
- f) El 38% de las palabras españolas que carecen de cognados en portugués se relacionan con el portugués por una raíz común pero no presentan cognados porque carecen, sea de un significado común, sea de la misma formación.

En relación a la observación e), Richman (1971: 56) declara que:

There are many Sp. words which have at least two equivalents in Port. In these instances, one of the equivalents is a cognate of the Sp. word, while the other equivalent is of an entirely different etymology; or Port. has two different formations based on a single Latin root, while Sp. has only one. [...] The occurrence of this phenomenon over and over again shows that Portuguese has a wider variety of lexical choice, and perhaps a greater capacity for conveying different shades of meaning than Spanish [...]

Y tras otras consideraciones, acaba ponderando en la página 57 que “Whether the greater lexical richness of Port. does or does not provide the language with a semantic superiority over Sp., the fact remains that Port. has more words than does Sp. to express the most common concepts”.

Cuantitativamente, Mendes (1998) ofrece las cifras que, según los últimos estudios, atestiguan que en español las palabras heredadas del latín son el 23%; los préstamos representan el 41% y las creaciones vernáculas el 35%. Con todo, si se considera la frecuencia de uso, las palabras heredadas del latín representan el 81%, los préstamos el 10% y las creaciones vernáculas el 8%. Además, el 80% de los préstamos (es decir, el 80% del 41%) son de origen latino, lo que aumenta la frecuencia de voces latinas en el

léxico habitual. En cuanto a la lengua portuguesa, esta “apresenta percentagens bem semelhantes, o que justifica a proximidade das línguas no que diz respeito ao léxico” (Mendes, 1998: 93). Si no tenemos en cuenta las creaciones vernáculas, obtenemos un 65% de léxico estrictamente común y que coincide con los cognados de Richman<sup>3</sup>.

Además, para acabar de perfilar la cuestión, se ofrece al lector, tomando como diccionario base<sup>4</sup> el de la editorial Larousse publicado en 2010, el esqueleto de la letra jota (hemos buscado una de poca extensión debido a las obvias necesidades de acotar el espacio). Se observan los siguientes datos: el lecionario español consta de 146 entradas y el portugués de 111. En la dirección español-portugués, se echa mano de 78 cognados equivalentes también semánticamente y de 42 vocablos que corresponden a cognados o formaciones vernáculas usados con un sentido diferente, neologismos, extranjerismos, etc. (marcados en cursiva). En la dirección portugués-español aparecen 86 cognados equivalentes también semánticamente y 20 vocablos que corresponden a cognados, formaciones vernáculas, etc. (se marcan en cursiva). Finalmente, se advierte el dato definitivo que afianza la idea originaria del estudio, la tendencia del español a neutralizar en una voz usual dos o más sentidos que mantiene la lengua portuguesa (el hecho también se da en sentido contrario aunque los datos demuestran que es menos frecuente): la lengua española genera 26 lemas cuyas dos o más acepciones en la lengua fundamental precisan de una voz portuguesa diferente para cada contexto; en la dirección portugués-español solamente se producen 5 casos (marcado en negrita)<sup>5</sup>. Las palabras portuguesas que aparecen sangradas a la derecha (*javali*, *jarro*, *jarrão*, *jasmim*, *joia*, *joalharía*, *joalheiro*, *joanete*, *judiaria*, *judeu*, *jogo*, *juiz*, *jogada*, *jogador*, *jogar*, *jogral*, *juízo*, *juigamento*, *joule*, *julho*, *juramentado*, *júri* y *julgar*) deberían estar alfabetizadas en otro lugar pero se presentan atendiendo al equivalente español.

---

<sup>3</sup> Un 10% del léxico fundamental está representado por los llamados falsos amigos (Montero, 2007).

<sup>4</sup> Por varias razones, pero fundamentalmente dos: es el último bilingüe publicado y hemos trabajado en él, lo que nos ha permitido obtener datos cuantitativos exactos a través de la informática.

<sup>5</sup> En una letra de mayor envergadura, la *a*, los datos indican una situación semejante: la dirección español-portugués presenta 1.900 lemas, de los que 230 presentan dos o más contextos con una palabra portuguesa diferente para cada uno de ellos; la dirección portugués-español contiene 1.878 lemas de los que 76 se desdoblan en más de una acepción con necesidad de diferentes voces españolas para cada contexto.

Español > portugués	Portugués > español	Español > portugués	Portugués > español
-j: j, jota m.	-j: j, jota f.	-jodido: 1. (complicado) <b>fodido, tramado</b> / 2. (enfermo) <b>mal</b> / 3. (estropeado) <b>lixado</b> / 4. (miserio) <b>maldito</b>	
	-já: ya		-joelheira: <i>rodillera</i> -joelho: <i>rodilla f.</i>
-jabalí: javali	-javali: jabalí	-jofaina: <i>palangana</i> -jolgorio: <i>paródia f.</i>	
-jabalina: <i>dardo</i>			-jóquer: <i>comodín</i>
-jabón: 1. <b>sabão</b> / 2. (tocador) <b>sabonete</b>		-jornada: jornada	-jornada: jornada
-jabonar: ensaboar			
-jabonera: saboneteira		-jornal: <i>ordenado</i>	
-jaca: 1. <b>faca</b> / 2. (yegua) <b>égua</b>	-jacaré: <i>caimán</i>		-jornal: <i>diario, periódico</i>
		-jornalero: <i>jornaleiro</i>	-jornaleiro: <i>jornalero</i>
-jacinto: jacinto	-jacinto: jacinto	-jornalismo: <i>periodismo</i>	
	-jackpot: (jogo) <i>bote</i>	-jornalista: <i>periodista</i>	
-jactancioso: ja(c)tancioso	-ja(c)tancioso: jactancioso	-jornalístico: <i>periodístico</i>	
-jactarse: ja(c)tar-se	-ja(c)tar-se: jactarse	-joroba: 1. <b>corcunda</b> / 2. (camelo) <b>giba</b>	
	-ja(c)to: <i>chorro</i>	-jorobado: <i>corcunda</i>	
-jaculatoria: jaculatória	-jaculatória: jaculatoria	-jorobar: 1. (molestar) <b>chatear</b> / 2. (estropear) <b>lixar</b>	
-jacuzzi: jacuzzi	-jacuzzi: jacuzzi		-jorrar: <i>chorrear</i> -jorro: <i>chorro</i>
		-jota: 1. (letra) <b>jota, jê</b> / 2. (danza) <b>jota</b>	-jota: 1. (letra) <b>jota</b> / 2. (dança) <b>jota</b>
-jade: jade	-jade: jade	-joven: 1. <b>novο, jovem</b> / 2. (juvenil) <b>jovem</b>	-jovem: <i>joven</i>
-jadeante: <i>arquejante</i>		-jovial: <i>jovial</i>	-jovial: <i>jovial</i>
-jadar: <i>arquejar</i>		-joya: <i>joia</i>	-joia: <i>joya</i>
-jaguar: jaguar	-jaguar: jaguar	-joyería: <i>joalharia</i>	-joalharia: <i>joyería</i>
		-joyero: <i>joalheiro</i>	-joalheiro: <i>joyero</i>
-jalar: <i>tragar</i>			
-jalea: <i>geleia</i>			
-jalear: <i>aclamar</i>			
-jaleo: 1. <b>barullo</b> / 2. (problema) <b>sarilho</b>			

-jalón: <i>baliza</i>		-juanete: joanete	-joanete: juanete
-jalonar: <i>balizar</i>		-jubilación: <i>reforma, aposentação</i>	
-jamás: <i>jamais</i>	-jamais: <i>jamás</i>		-juba: <i>melena</i>
-jamba: <i>jamba</i>	-jamba: <i>jamba</i>	-jubilado: <i>reformado, aposentado</i>	
-jamelgo: <i>pileca</i>		-jubilar(se): <i>reformar(-se), aposentar(-se)</i>	
-jamón: <i>presunto</i>		-júbilo: <i>júbilo</i>	-júbilo: <i>júbilo</i>
	-janeiro: <i>enero</i>	-jubón: <i>gibão</i>	
	-janela: <i>ventana</i>	-judaísmo: <i>judaísmo</i>	-judaísmo: <i>judaísmo</i>
	-jangada: <i>balsa</i>	-judería: <i>judiaria</i>	-judiaria: <i>judería</i>
	-jangadeiro: <i>balseiro</i>	-judía: <i>(legumbre) feijão</i>	
	-jantar: <b>1. cenar / 2. m. cena</b>	-judicatura: <i>judicatura</i>	-judicatura: <i>judicatura</i>
	-jante: <i>llanta</i>		-judicial: <i>judicial</i>
-japonés: <i>japonês</i>	-japonês: <i>japonés</i>	-judicial: <i>judicial</i>	-judicial: <i>judicial</i>
-jaque: <i>xeque</i>		-judío: <i>judea, -dia</i>	-judeu: <i>judío</i>
-jaqueca: <i>enxaqueca</i>		-judo: <i>judo</i>	-judo: <i>judo</i>
	-jaqueta: <i>chaquetilla</i>	-juego: <b>1. jogo / 2. (infantil) brincadeira</b>	-jogo: <b>1. juego / 2. (fútbol) partido</b>
	-jarda: <i>yarda</i>		-jugo: <i>yugo</i>
-jara: <i>esteva</i>		-juerga: <i>farra, paródia</i>	-jugular: <i>yugular</i>
-jarabe: <i>xarope</i>		-juerguista: <i>pândego</i>	
-jarana: <i>pândega</i>		-jueves: <i>quinta-feira</i>	
-jarcía: <i>enxárcia</i>		-juez: <i>juiz</i>	-juiz: <i>juez</i>
-jardín: <i>jardim</i>	-jardim: <i>jardín</i>	-jugada: <i>jogada</i>	-jogada: <i>jugada</i>
-jardinera: <i>jardineira</i>	-jardineira: <i>jardinera</i>	-jugador: <i>jogador</i>	-jogador: <i>jugador</i>
-jardinero: <i>jardineiro</i>	-jardineiro: <i>jardinero</i>	-jugar: <b>1. (con reglas) jogar / 2. (niños) brincar / 3. (riesgo) pôr em risco</b>	-jogar: <i>(com regras) jogar</i>
-jarra: <i>jarra, caneca</i>	-jarra: <i>jarra</i>	-jugarreta: <i>partida</i>	
-jarro: <i>jarro, caneca f.</i>	-jarro: <i>jarro</i>	-juglar: <i>jogral</i>	-jogral: <i>juglar</i>
-jarrón: <i>jarrão</i>	-jarrão: <i>jarrón</i>	-jugo: <b>1. sumo / 2. (de carne) suco</b>	
-jaspeado: <i>jaspeado</i>	-jaspeado: <i>jaspeado</i>	-jugoso: <i>sucoso, suculento</i>	
-jaula: <i>gaiola</i>		-juguete: <i>brinquedo</i>	
-jauría: <i>matilha</i>		-juguetería: <i>loja de brinquedos</i>	
-jasmín: <i>jasmim</i>	-jasmim: <i>jasmín</i>	-juguetón: <i>brincalhão</i>	

	-jazer: yacer	-juicio: <b>1. juízo / 2.</b> (sentencia) <b>juízo</b>	-juízo: juicio
	-jazida: yacimiento	-juicioso: <i>ajuizado</i>	-juízo: juicio
	-jazigo: yacimiento	-julio: <b>1. julio / 2.</b> (energía) <b>joule</b>	-joule: <i>julio</i>
-jazz: jazz	-jazz: jazz	-junco: junco	-julho: julio
	-jê: (letra) jota	-jungla: <i>selva</i>	-jungir: <i>uncir</i>
-jefatura: <b>1. chefia / 2.</b> (organismo) <b>re-partição</b>			
-jefe: <b>1. chefe / 2.</b> (de organismo) <b>dirigente</b>		-junio: junho	-junho: junio
	-jeito: <i>arte, maña f.</i>	-júnior: júnior	-júnior: júnior
	-jeitoso: <i>apañado</i>	-junta: <b>1. junta / 2.</b> (reunión) <b>reunião</b>	-junta: junta
	-jejuar: ayunar	-juntar(se): <b>1. juntar(se) / 2.</b> (congregar) <b>reunir</b>	-juntar(-se): <b>1. juntar / 2.</b> (acrescentar) - <b>juntar, incorporar</b>
	-jejum: ayuno	-junto: junto	-junto: junto
	-jejuno: yeyuno	-juntura: juntura	-juntura: juntura
-jengibre: gengibre		-jura: <b>1. (ato) tomada de posse / 2. juramento m.</b>	
		-jurado: <b>1. juramento / 2.</b> (tribunal) <b>júri</b>	-juramentado: jurado
-jeque: xeque		-juramento: <b>1. juramento / 2.</b> (palabrota) <b>palavrão</b>	-júri: jurado
-jerarca: <b>1.</b> (eclesiástico) <b>jerarca, hierarca / 2. dirigente</b>	-jerarca: jerarca	-jurar: <b>1. jurar / 2.</b> (blasfemar) <b>praguejar</b>	-jurar: jurar
-jerarquía: hierarquia		-jurásico: jurássico	-jurássico: jurásico
-jerarquizar: hierarquizar		-jurel: <i>carapau</i>	
-jerez: xerez		-jurídico: jurídico	-jurídico: jurídico
-jerga: gíria		-jurisdicción: jurisdicção	-jurisdição: jurisdicción
-jergón: enxergão		-jurisprudencia: jurisprudência	-jurisprudência: jurisprudencia
-jerigonza: gerigonça		-jurista: jurista	-jurista: jurista
-jeringa: seringa			-juro: <i>interés, rédito</i>
-jeringuilla: seringa			-justapor: yuxtaponer
-jeroglífico: <b>1. adj. hieroglífico / m.</b>			



<b>hieróglifo</b>			
-jersey: <i>camisola</i>			-justaposição: yuxtaposición
-jesuita: jesuíta	-jesuíta: jesuita	-justicia: justiça	-justiça: justicia
-jeta: <b>1. cara / 2.</b> (descaro) <b>lata</b>			-justiçar: ajusticiar
-jibaro: <i>índio</i>		-justiciero: justiceiro	-justiceiro: justiciero
	-jiboia: <i>boa</i>	-justificación: justificação	-justificação: justificación
-jilguero: <i>pintassilgo</i>		-justificante: justificante	-justificante: justificante
-jineta: gineta		-justificar(se): justificar(-se)	-justificar(-se): justificar(se)
-jinete: ginete		-justo: <b>1. justo / 2.</b> (preciso) <b>exato / 3.</b>	-justo: justo
		<b>adv. mesmo</b>	
-jirafa: girafa		-juvenil: juvenil	-juvenil: juvenil
-jirón: <i>farrapo</i>		-juventud: juventude	-juventude: juventud
	-joaninha: (inseto) <i>mariquita</i>	-juzgado: (lugar) <i>tribunal</i>	
-jocoso: jocoso	-jocoso: jocoso	-juzgar: julgar	-julgar: <b>1. juzgar, enjuiciar / 2.</b> (opinar) <b>creer, juzgar</b>
-joder: <b>1 foder / 2.</b> (molestar) <b>chatear / 3.</b> (estropear) <b>lixar / 4. adv. foda-se!</b>			

Con todo, no se afirma en este texto que la lengua española sea más pobre léxicamente, nada más lejos. Se pretende, únicamente, demostrar que se utilizan menos palabras en el día a día pero con más significados, sobre todo, en los casos de dos contextos: es muy frecuente que el español tenga una sola voz de uso corriente y que corresponda a dos palabras diferentes en portugués. Nos recuerda Iriarte (2001: 43) que “Com um vocabulário e regras sintáticas muito semelhantes, tínhamos a convicção de que a diferença entre ambas [línguas] estava justamente na capacidade de combinatória lexical e no uso pragmático-contextual que se faz deste vocabulário comum”.

En cifras totales, nuestro diccionario ofrece 18.265 lemas españoles. 2.534 de ellos presentan más de una acepción, cuya conformación es la siguiente: 1 lema (*poner*) con 13 acepciones, 1 lema (*echar*) con 11 acepciones, 1 lema (*colgar*) con 10 acepciones, 1 lema (*arreglar*) con 9 acepciones, 9 lemas (*bajo, colar, enrollar, llevar, pasar, pinchar, plantar, quedar* y *tirar*) con 7 acepciones, 12 lemas (*a, dejar, enganchar, hacer, ir, liar,*

*palo, pegar, picar, por, salir y taco*) con 6 acepciones, 27 lemas con 5 acepciones, 106 lemas con 4 acepciones, 374 lemas con 3 acepciones y 2.002 lemas con 2 acepciones. El leuario portugués acoge 17.836 lemas de los cuales 1.289 presentan más de una acepción: 2 lemas (*ficar y ligar*) con 10 acepciones, 3 lemas (*a, buraco y passar*) con 9 acepciones, 3 lemas (*apanhar, arranjar y dar*) con 8 acepciones, 5 lemas (*bater, estar, lado, levantar y pôr*) con 7 acepciones, 9 lemas (*apertar, bem, encher, fixar, haver, lavar, mexer, servir y ter*) con 6 acepciones, 14 lemas con 5 acepciones, 63 lemas con 4 acepciones, 170 lemas con 3 acepciones y 920 lemas con 2 acepciones.

Como se observa en el cómputo total, la lengua portuguesa presenta la mitad de casos frente al español en los que necesita desdoblarse el lema para aportar el equivalente necesario según el contexto.

Los lemas con una gran cantidad de acepciones —los ejemplificados en cursiva— indican la tendencia natural de cualquier lengua de servirse de la polisemia, sobre todo, en palabras muy comunes y de alta frecuencia de uso. El caso más interesante se produce cuando el español presenta una única voz usual con dos acepciones que genera en portugués dos voces diferentes, 2.002 casos, mientras que la lengua portuguesa solo recurre a esa táctica en la mitad de ocasiones, 920.

Véanse unos ejemplos de la letra a:

Español / Portugués		Portugués / Español	
<b>abono</b>	1. ( <i>estiércol</i> ) adubo, estrume. 2. ( <i>lote de entradas</i> ) assinatura f.	<b>aba</b>	1. ( <i>da mesa, chapéu</i> ) ala. 2. ( <i>da roupa</i> ) faldón m.
<b>abrigo</b>	1. ( <i>prenda de vestir</i> ) casa-co. 2. ( <i>refugio</i> ) abrigo.	<b>abertura</b>	1. ( <i>começo</i> ) abertura, abertura. 2. ( <i>peça musical</i> ) abertura.
<b>actuar</b>	1. ( <i>poner en acción</i> ) atuar. 2. ( <i>obrar</i> ) agir.	<b>abundante</b>	1. ( <i>farto</i> ) abundante. 2. ( <i>lucrativo</i> ) pingüe.
<b>afección</b>	1. ( <i>dolencia</i> ) afeição. 2. ( <i>afecto</i> ) afeição.	<b>acalmar</b>	1. ( <i>tranquilizar[-se]</i> ) calmar[se]. 2. ( <i>mitigar</i> ) acallar.
<b>ahondar</b>	1. ( <i>hacer más hondo</i> ) afundar. 2. ( <i>escudriñar</i> ) aprofundar.	<b>acessível</b>	1. ( <i>com acesso</i> ) accesible. 2. ( <i>atingível</i> ) asequible.
<b>aparición</b>	1. ( <i>surgimiento</i> ) aparecimento m. 2. ( <i>sobrenatural</i> ) aparição.	<b>acreditar</b>	1. ( <i>certificar</i> ) acreditar. 2. ( <i>dar crédito [a]</i> ) creer [en].

<b>aportar</b>	1. ( <i>añadir</i> ) contribuir [para] 2. ( <i>llegar a puerto</i> ) aportar.	<b>adorar</b>	1. ( <i>prestar culto</i> ) adorar. 2. ( <i>gostar muito</i> ) encantar, molar.
<b>arena</b>	1. ( <i>partículas rocosas</i> ) areia. 2. ( <i>plaza de toros</i> ) arena.	<b>agasalhar</b>	1. ( <i>lisonjear</i> ) agasajar. 2. ( <i>cobrir-se</i> ) abrigarse.
<b>arrugar</b>	1. ( <i>hacer[se] arrugas</i> ) enrugar. 2. ( <i>ejercer presión para hacer arrugas</i> ) amarrotar.	<b>alvo</b>	1. ( <i>branco</i> ) albo. 2. ( <i>objeto ao qual se tenta acertar ao disparar uma arma</i> ) diana f.
<b>asignación</b>	1. ( <i>designación</i> ) atribuição. 2. ( <i>dinero</i> ) subsídio m.	<b>amabilidade</b>	1. ( <i>afabilidade</i> ) amabilidad. 2. ( <i>cortesia</i> ) detalle m.
<b>aventura</b>	1. ( <i>suceso</i> ) aventura. 2. ( <i>relación amorosa</i> ) caso m.	<b>aquecimento</b>	1. ( <i>efeito de tornar quente</i> ) calentamiento. 2. ( <i>sistema para aquecer</i> ) calefacción f.
<b>ayuntamiento</b>	1. ( <i>consistorio</i> ) câmara f. municipal. 2. ( <i>reunión</i> ) ajuntamento.	<b>assinar</b>	1. ( <i>escrever nome e apellidos</i> ) firmar. 2. ( <i>subscrever</i> ) abonar[se].

Nos atreveríamos a decir que, mayoritariamente en estos casos, la diferencia (sea en una dirección, sea en la otra) es semánticamente sutil (casi siempre se refiere al mismo campo semántico con matizaciones o a campos semánticos afines).

Ahora bien, y retomando la sentencia de Richman (“Port. has more words than does Sp. to express the most common concepts”), ¿cómo se ha especificado y especifica esa tendencia en los diccionarios bilingües?, ¿cómo se establece en un diccionario esa especificación semántica atendiendo a criterios de frecuencia de uso?

Trascribimos en estas páginas un ejemplo representativo para, posteriormente entrar en la casuística más pormenorizada. Usaremos dos diccionarios actuales monolingües en los que buscamos la voz *contestar*, común a ambas lenguas. El *Diccionario de la lengua española* (2001, 21ª ed., Madrid) de la RAE dice:

**contestar.** (Del lat. *contestāri*). **1.** tr. Responder a lo que se pregunta, se habla o se escribe. **2.** tr. Responder a una llamada. **3.** tr. Replicar, impugnar. **4.** tr. desus. Declarar y atestiguar lo mismo que otros han dicho, conformándose en todo con ellos en su deposición o declaración. **5.** tr. desus. Comprobar o confirmar.

La misma voz, viene definida como sigue en el *Dicionário da língua portuguesa* de la Porto Editora (2009, Oporto):

**contestar** (Do lat. vulg. \**contestáre*, do lat. cl. *contestári*, «contestar») *verbo transitivo* 1. sujeitar a discussão por não se estar de acordo; pôr em dúvida; contradizer; 2. negar; refutar; 3. recusar os direitos ou pretensões de; 4. impugnar; denegar; *verbo intransitivo* 1. discutir; 2. confirmar; 3. dizer a mesma coisa; 4. afirmar o contrário [...]

Como se observa, las dos primeras acepciones españolas no se registran en portugués, siendo las acepciones tercera, cuarta y quinta las coincidentes con todas las portuguesas. Ello se debe a que en portugués, la voz utilizada para las acciones definidas en las dos primeras acepciones españolas es *responder*.

El aprendiz español debe aprender que *contestar* en portugués es una voz afín a *protestar*, *polemizar* (sentidos que también tiene el español pero que son poco usuales) y debe decir *responder* cuando quiere significar <dar una respuesta>; lo mismo le pasa al principiante portugués, debe centralizar su *responder* y *contestar* en una única palabra española, *contestar*, de mayor frecuencia que *responder*.

El caso arriba visto de *contestar*<sup>E</sup>/*responder*<sup>P</sup> es uno de los pocos que desde los inicios de la lexicografía español-portugués se resuelve satisfactoriamente en los diccionarios. Esa situación, no obstante, no es la más frecuente.

Véanse esas entradas en el primer y último diccionarios publicados en el terreno que estamos describiendo:

<p><i>Diccionario Español-Portuguez de Mascarenhas Valdez</i> (Lisboa, 1864-66)</p> <p style="text-align: center;">E-P</p> <p>CONTESTAR. a. Contestar; depor. Testari: - responder, dar resposta. Respondere.</p>	<p><i>Diccionario bilingüe Esencial Português-Espanhol, Español-Portugués</i> de la ed. Larousse (Barcelona, 2010)</p> <p style="text-align: center;">E-P</p> <p><b>contestar</b> [kontes'tar] tr. responder.</p>	<p style="text-align: center;">P-E</p> <p><b>responder</b> [ʁɛʃpõ'der] tr.-intr. contestar, responder.</p>
---	---	--

El verdadero problema se presenta en la inadecuada separación de los contextos y los equivalentes que se ofrecen en portugués para esos contextos. Iriarte (2001: 45) aclara que “É necessária uma atualização das acepções da língua de partida [español] e os equivalentes correspondentes na língua de chegada [portugués], por antiquados ou incompletos”. En ocasiones, no se separan gráficamente y se dan los equivalentes portugueses de la voz española en sus diferentes acepciones separados por coma como si fuesen intercambiables en cualquier situación; en otros casos, aunque haya separación gráfica que delimite las acepciones, no se dan los equivalentes más utilizados o aparecen separados también por comas entre otros ya obsoletos.

De ello se deriva que el elemento metalexicográfico que un diccionario debería usar para delimitar los contextos conforme a la frecuencia de uso y la especificidad de cada lengua es el *discriminador de contexto*.

## 2. Los discriminadores de contexto y la frecuencia de uso

Si la mayor neutralización de contextos en un solo vocablo se da en español y menos en portugués, como han mostrado las evidencias anteriores, privilegiaremos al lector español en esta exposición. Los ejemplos de *responder* y *contestar* nos han servido para ejemplificar la cuestión. Queremos, sin embargo, complicar el campo de acción con dos ejemplos muy usuales y penosamente tratados en la lexicografía bilingüe español-portugués hasta épocas recientes. Véanse las siguientes oraciones:

-un español cree en Dios, cree todo lo que le dicen, cree que la crisis va para largo y cree que llegará tarde. Un portugués *crê em Deus*, acredita em tudo o que lhe disserem, julga que a crise ainda vai durar y acha que chegará atrasado.

-un español coge un libro, coge el autobús, coge cerezas del árbol, coge al vecino por las solapas y se coge a la rama de una higuera. Un portugués pega num livro, apanha o autocarro, colhe cerejas da árvore, agarra o vizinho pela lapela y segura-se ao ramo de uma figueira<sup>6</sup>.

Como observará el lector, sea el alumno español, sea el portugués, debe aprender esas *nuances* en el uso de los verbos y uno de los utensilios que le servirá de ayuda es el diccionario. Con todo, estos deben ser consultados con muchas reservas ya que solo en los últimos años atienden a razones de frecuencia de uso y de contextualización; la lexicografía bilingüe español-portugués en su corta historia ha visto sus diccionarios confeccionados hasta épocas recientes utilizando criterios diacrónicos en el establecimiento de la información lexicográfica del artículo, así como atendiendo a un registro culto, casi literario de la lengua.

Retomando los ejemplos de *creer* y *coger*, utilizaremos los campos semánticos cotidianos de <creer, opinar, tener por verdadero, considerar> y <coger, agarrar, tomar, asir> para verificar lo que afirmamos a través de los diccionarios bilingües español-portugués.

---

<sup>6</sup> Evidentemente, un español también “piensa/opina que la crisis va para largo”, también “ase un libro” y “toma el autobús”. Un portugués también “pensa/acha que a crise ainda vai durar” y también “apanha cerejas da árvore”, pero no son las expresiones más comunes, presentan una frecuencia de uso menor.

Si tuviésemos que componer la entrada *creer* española con sus equivalentes portugueses, partiendo de la edición actual del DRAE (2001, 10ª), obtendríamos:

Español	cuadro 1	Portugués
<b>creer.</b> (Del lat. <i>credere</i> ).		
1. tr. Tener por cierto algo que el entendimiento no alcanza o que no está comprobado o demostrado.	<b>Creer que los ovnis existen</b>	<b>Acreditar</b> (+ usado) / <b>Crer</b> (- usado) <b>que os óvnis existem</b>
2. tr. Dar firme asenso a las verdades reveladas por Dios.	<b>Creer la palabra de Dios</b>	<b>Crer/Acreditar na palavra de Deus</b> (uso intr.)
3. tr. Pensar, juzgar, sospechar algo o estar persuadido de ello.	<b>Creyó ver luces en la casa</b>	<b>Julgou</b> (+ usado) / <b>Pensou ter visto luzes em casa</b>
4. tr. Tener algo por verosímil o probable. U. t. c. prnl.	<b>Creo que va a llover</b> <b>Se lo cree todo</b>	<b>Acho</b> (+ usado) / <b>Creio</b> (- usado) <b>que vai chover</b> <b>Acredita em tudo</b> (uso intr.)
5. tr. Dar asenso, apoyo o confianza a alguien. <i>¿Nunca me habéis de creer?</i> U. t. c. <u>intr.</u> <i>Creemos EN él.</i>	<b>No creo en lo que dices</b> (uso intr.)	<b>Não acredito no que estás a dizer</b> (uso intr.)
6. tr. <b>creer</b> en Dios.	<b>Yo creo</b> (acto de tener fe religiosa)	<b>Eu creio</b>
7. prnl. tenerse por.	<b>Se cree muy inteligente</b>	<b>Acha-se/Julga-se</b> (+ enfático) <b>muito inteligente</b>

Nos interesa particularmente la acepción cuarta, referida a la opinión: **creer**<sup>E</sup> = **achar**<sup>P</sup> (*creo que va a llover* = *acho que vai chover*) por ser muy cotidiana y de mucho uso en ambos idiomas. La acepción española se recoge ya en *Autoridades* (1726-39, Madrid):

CREER. v. a. Dar firme asenso à lo que el entendimiento no alcanza, ò no siente. [...]

CREER. Vale tambien convenir, dar crédito y assentir à algúna cosa por dificultosa que sea, ò por algun motivo, razón ò conjetúras [...]

CREER. Se toma tambien por pensar, juzgar, ò estar persuadido à algúna cosa [...]

La acepción portuguesa, desde el primer gran diccionario portugués, el *Vocabulario Portuguez e Latino* de Bluteau (1712, Coimbra):

ACHAR o que se busca. *Aliquis invenire, ou reperire.*

Achar. Conhecer. Experimentar. *Deprehendere*. Depois de o ter bem examinado, achamos, que se contradizia nas suas respostas.

Achar. Julgar. Entender. Ser de parecer. *Censere. Judicare*. Acho, que bom será, que antes do Inverno te recolhas na tua casa. [...]

Cien años más tarde, en 1813 sigue apareciendo en el *Diccionario da lingua portugueza* de Morais Silva, publicado en Lisboa:

ACHAR, v. at. Encontrar, dar com alguma coisa buscando-se, ou acaso. § f. Vir no conhecimento, entender, julgar: v. g. “*acho que tem razão*” [...]

Casi un siglo después, nos dice el *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* de Cândido de Figueiredo (1899, Lisboa):

**Achar**, v. t. descobrir; inventar; julgar.

Otra centuria después encontramos en el *Diccionario da língua portuguesa* contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa (2001) la siguiente definición:

**achar** [ɛfár]. v. I. Usa-se como verbo pleno, significando: 1. Descobrir ou encontrar por acaso ou porque se andava à procura; fazer um achado. ≠ PERDER. *Acharam um tesouro no fundo do mar*. 2. Descobrir ou encontrar através do raciocínio, da imaginação, da lógica... *Já achaste um tema de trabalho?* [...] II. Usa-se com valor modal, associado a outra predicação, indicando: 1. O ponto de vista do sujeito sobre a predicação a que está associado. Neste contexto, não tem regência própria e significa, *ter como opinião*. ≈ CONSIDERAR, ENTENDER, JULGAR, PENSAR, REPUTAR. *Acho que o trabalho está bem feito*. 2. O parecer do sujeito acerca da predicação a que está associado, regendo, neste contexto, uma oração completiva integrante e significando, admitir como provável; *fazer uma suposição*. ≈ ACREDITAR, PRESUMIR, TER A IMPRESSÃO. *Os médicos achavam que ela podia salvar-se* [...]

La acepción está consolidada desde inicios del siglo XVIII en la lexicografía monolingüe. Veamos su disposición en la bilingüe español-portugués. La obra que inaugura dicha lexicografía es el *Diccionario Español-Portuguez* de Mascarenhas Valdez, publicado en Lisboa entre 1864 y 1866:

**creer**. a. Crer, acreditar, prestar fé. *Credere*: – crer; acreditar firmemente nas verdades reveladas por Deus, e propostas pela Igreja. *Credere*: – crer, pensar, imaginar. *Conjicere*: – crer; ter uma cousa por verosimil ou provavel. *Credere, opinari*.

No se consideran los verbos *acreditar* (creer en), ni *julgar* (formar concepto sobre algo para opinar) ni el más general *achar* (opinar). Ofrece solamente *crer* en la cuarta acepción, el mismo orden que establecen los diccionarios españoles. Y es que muchas de estas faltas se deben al origen propio de la obra, el señor Valdez utilizó como base primordial al confeccionar su diccionario el de la RAE en su edición 10ª de 1852, así como

el *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de la Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, publicado en Madrid entre 1853 y 1855. Adecuó muy bien la obra pero en algunas cuestiones fundamentales como la disposición de la microestructura parece una traducción del diccionario académico español.

Compárese la entrada de Valdez con los diccionarios españoles mencionados, coinciden incluso las etimologías:

10ª ed. DRAE (1852)

CREER. a. Dar asenso á una cosa teniéndola por cierta. *Crederere*. || Dar firme asenso á las verdades reveladas por Dios, y propuestas por la Iglesia. *Crederere*. || Pensar, juzgar, sospechar alguna cosa, ó estar persuadido de ella. *Conjicere*. || Tener una cosa por verosímil ó probable. *Crederere, opinari* [...]

Gaspar y Roig (1853-55)

CREER: v. a.: dar, conceder, prestar asenso a una cosa teniéndola por cierta. –Pensar, juzgar, sospechar, tener entendido, estar en la persuasión de, figurarse alguna cosa. –Tener una cosa por verosímil o probable [...]

Las obras siguientes<sup>7</sup> hasta finales del siglo pasado siguen la ordenación de Valdez con modificaciones pero con una falta común en todas ellas: no se dispone la información de los equivalentes españoles especificando la contextualidad, los *acotadores semánticos* o *discriminadores de contexto* atendiendo a la *frecuencia de uso*, al uso real de las dos lenguas. He aquí un ejemplo de los años cincuenta del siglo pasado, el *Diccionario español-portugués* de Júlio Martínez Almoyna (Porto Editora, 1951) publicado en Oporto:

**Creer**, v. t. Crer, ter como verdadeiro, dar crédito a, acreditar. Crer, dar firme assentimento às verdades reveladas por Deus e propostas pela Igreja. Crer, pensar, julgar, ter para si, imaginar, suspeitar. Ter uma coisa por verosímil ou provável, supor, crer. [...]

Si se repara, la disposición de la información y las definiciones son las del diccionario académico español y por ende, de Valdez. No obstante, separa las acepciones con un simple punto y seguido, haciendo más difícil la consulta. Tampoco considera *achar*.

<sup>7</sup> Se sigue el estudio de Vázquez (2011) en el que se especifican todos los diccionarios de la lexicografía bilingüe español-portugués y viceversa. En este escrito solo se tratan los considerados principales de cada periodo.



De 1966 es el *Diccionario portugués-español, español-portugués* de Júlio da Conceição Fernandes (Hymnsa, Diccionarios Cuyás), publicado en Barcelona. Consultaremos también *achar*, dado que la obra es bidireccional<sup>8</sup>:

E-P	P-E
<b>creer</b> , <i>kre'er</i> , vt. e vr. crer, acreditar.    ter fé, ter crenças.    pensar, suspeitar.	<b>achar</b> , <i>ɐ'ʃa:r</i> , vt. hallar, encontrar.    averiguar.    verificar.    - <b>bem</b> , aprobar.    - <b>mal</b> , desaprobar.

Ni en *creer* encontramos *achar*, ni en *achar*, *creer*. En ninguna acepción se especifica suficientemente el contexto, se dan pistas a través de los sinónimos en los equivalentes, y *pensar* y *suspeitar* no son intercambiables.

Veamos el *Vértice: diccionario portugués-español, español-portugués* de la editorial EVEREST (Madrid), en su edición de 1978 y en la renovada de 2002:

(1978) E-P	P-E
<b>creer</b> , v. t. crer; acreditar; imaginar; supor.	<b>achar</b> , v. t. hallar, encontrar; inventar; suponer.
(2002) E-P	P-E
<b>creer</b> [kreér] v. tr. 1. acreditar; crer [Ha creído siempre que vencería. <i>Sempre acreditou que venceria.</i> ] 2. (opinar) <b>achar</b> ; crer [Creo que sí. <i>Acho que sim.</i> ]    v. intr. 3. (tener fe, confianza) crer; acreditar [Creo en Dios. <i>Creo en la justicia. Creio em Deus. Creio na justiça.</i> ] [...]	<b>achar</b> [ɐ'ʃár] v. tr. 1. (encontrar) encontrar; hallar [Achou o dinheiro que procurava. <i>Encontró el dinero que buscaba.</i> ] 2. (opinar) <b>creer</b> ; suponer [Acho que sim. <i>Creo que sí.</i> ] 3. (considerar) encontrar; juzgar [Acho-o muito chato. <i>Le encuentro muy aburrido.</i> ] [...]

En 1978 continuaba la disposición clásica de las dos entradas pero ya en 2002 acoge las voces *achar* y *creer* en la microestructura. Los contextos de uso se delimitan bien y los ejemplos corresponden a la lengua viva.

Veamos el *Dicionário Espanhol-Português 'Dicionários Editora'* de la Porto Editora dirigido por Álvaro Iriarte y publicado en Oporto en 2008:

**creer** [kre'er, 'krer] v.tr., intr. e prnl. I v.tr. 1 Acreditar, crer (supor, julgar). 2 **Achar**, julgar (pensar [ser de opinião]). 3 Acreditar (julgar ser verdade). 4 Julgar (pensar, achar [considerar]). II v.intr. Crer, acreditar (ter fé). III **creerse** v.prnl. julgar-se [...]

<sup>8</sup> En 1897 se publicó el *Novo dicionario hespanhol-portuguez e portuguez-hespanhol com a pronuncia figurada em ambas as linguas / Nuevo diccionario portugués-español y español-portugués con la pronunciación figurada en ambas lenguas* del Vizconde de Wildik, donde se lee:

**Achar** [*aschar*] a. hallar, encontrar. || Descubrir, inventar. || Averiguar. || Notar, observar. || **Pensar**, ser de opinión. || **Achar bem**, aprobar. **Achar máo**, desaprobar.

Esta quinta definición tardará en volver a aparecer en los diccionarios.

Se considera *achar* como el primer equivalente en la acepción [ser de opinião], se atiende al uso cotidiano y los marcadores de contexto son esenciales y están bien especificados. Y finalmente, el de la Larousse (2010):

E-P	P-E
<p><b>creer</b> [kre'er] <b>1 tr.-intr.</b> (<i>tener fe</i>) <b>crer</b> (en, em).  <b>2 tr.</b> (<i>suponer</i>) <b>achar</b>, <b>crer</b>, <b>pensar</b>: <b>creo que me equivoqué</b>, acho que me enganei. <b>3 tr.</b> (<i>opinar</i>) <b>achar</b>, <b>pensar</b>: <b>creo que se fue a Londres de vacaciones</b>, acho/penso que foi a Londres de férias. <b>4 tr.</b> (<i>dar crédito</i>) <b>acreditar</b> (-, em): <b>no me creo nada de eso</b>, não acredito em nada disso. <b>5 prnl.</b> <b>julgar-se</b>, <b>achar-se</b>: <b>se cree un gran historiador</b>, julga-se um grande historiador.</p>	<p><b>achar</b> [ə'ʃar] <b>1 tr.</b> (<i>opinar</i>) <b>creer</b>, <b>pensar</b>, <b>parecer intr.</b>, <b>encontrar</b>: <b>acho que não</b>, me parece que no. <b>2 tr.-prnl.</b> (<i>encontrar</i>) <b>hallar(se)</b>, <b>encontrar(-se)</b>. <b>3 prnl.</b> (<i>considerar-se</i>) <b>creerse</b>: <b>acha-se o melhor de todos</b>, se cree el mejor de todos.</p>

Acontece lo mismo que en el caso anterior.

Se observa una separación entre la lexicografía monolingüe y la bilingüe debido al peso del diccionario académico español a través de Valdez y las obras siguientes hasta muy entrado el siglo XX.

El ejemplo siguiente es todavía más complicado, recordamos que se trata de la voz *coger*. Haremos la misma operación y partiremos de las acepciones dadas por el DRAE 2001:

Español	cuadro 2	Portugués
<p><b>coger.</b> (Del lat. <i>colligere</i>).  <b>1. tr.</b> <b>Asir</b>, <b>agarrar</b> o <b>tomar</b>. U. t. c. <b>prnl.</b>  <b>Cogió el vaso</b> (asir)  <b>Se cogió a la barandilla</b> (sujetarse)  <b>Cógelo que se cae</b> (sostener)  <b>Lo cogió por el cuello</b> (agarrar)  <b>Coge el pan del cesto</b> (tomar [de algún sitio])  <b>2. tr.</b> <b>Recibir</b> en sí algo.  <b>La tierra no ha cogido bastante agua</b>  <b>3. tr.</b> <b>Recoger</b> o <b>recolectar</b> algo.  <b>Coger la ropa</b>  <b>Coger manzanas del árbol</b> (coger arrancando)  <b>Coger trigo, setas</b> (recolectar)  <b>4. tr.</b> <b>Hallar</b>, <b>encontrar</b>.  <b>Me cogió descuidado</b>  <b>Procura cogerlo de buen humor</b>  <b>¡Me coges haciendo las maletas!</b>  <b>5. tr.</b> <b>Descubrir</b> un engaño, <b>penetrar</b> un secreto,</p>	<p><b>Pegou no copo</b> (uso intr.)  <b>Segurou-se ao corrimão</b>  <b>Segura nisso que cai!</b> (uso intr.)  <b>Agarrou-o pelo pescoço</b>  <b>Tira o pão do cesto</b>  <b>A terra não apanhou suficiente água</b>  <b>Apanhar a roupa</b>  <b>Colher maçãs da árvore</b>  <b>Colher/apanhar trigo, tortulhos</b>  <b>Apanhou-me desprevenido</b>  <b>Tenta apanhá-lo de bom humor</b>  <b>Apanhas-me a fazer as malas!</b></p>	

sorprender a alguien en un descuido.

**Lo cogí en cuanto empezó a hablar**

6. tr. Captar una emisión de radio o televisión.

**No cojo 'Radio 3' con este transistor**

7. tr. Tomar u ocupar un sitio u otra cosa.

**Están las butacas cogidas**

8. tr. Sobrevenir, sorprender.

**Me cogió la hora, la noche, la tempestad**

9. tr. Alcanzar a quien va delante.

**¡A que no me coges!**

10. tr. Tomar, prender, apresar.

**Cogieron al ladrón con las manos en la masa**

11. tr. Tomar, recibir o adquirir algo.

**Coger velocidad** (tomar)

**Coger fuerzas** (tomar)

**Coger la costumbre** (adquirir)

12. tr. Entender, comprender.

**No he cogido la gracia del chiste**

13. tr. Aprender algo.

**Ha cogido enseguida el acento**

14. tr. Escoger, elegir.

**Cogió dos asignaturas nuevas**

15. tr. Dicho de un vehículo: Atropellar a alguien.

**Lo cogió un coche y lo mató**

16. tr. Montarse en un vehículo.

**Ha cogido el avión**

17. tr. coloq. Ocupar cierto espacio.

**La alfombra coge toda la sala**

18. tr. coloq. Contratar o alquilar.

**Me han cogido en ese trabajo**

**Cogimos un apartamento para el verano**

19. tr. coloq. Contraer ciertas enfermedades o empezar a padecer ciertos estados físicos o anímicos.

**Cogió una pulmonía** (enfermedad)

**Cogió una depresión** (estado anímico)

20. intr. Dicho de una cosa: Encontrarse en determinada situación respecto a alguien.

**Tu casa me coge de camino**

**Eso coge muy lejos**

21. intr. Encaminarse, tomar una dirección.

**Coge la línea amarilla del metro**

*Apanhei-o mal começou a falar*

*Não apanho 'Rádio 3' com este transistor*

*Estão os lugares ocupados*

*Apanhou-me a hora, a noite, a tempestade*

*Apanha-me se puderes!*

*Apanharam o ladrão com a boca na botija*

*Ganhar velocidade*

*Ganhar forças*

*Apanhar o vício*

*Não apanhei a piada*

*Apanhou rapidamente o sotaque*

*Escolheu duas cadeiras novas*

*Foi apanhado por um carro e matou-o*

*Apanhou o avião*

*O tapete apanha (tapa) toda a sala*

*Fui admitido nesse trabalho*

*Alugámos um apartamento para o verão*

*Apanhou uma pneumonia*

*Apanhou uma depressão*

*A tua casa fica-me de caminho*

*Isso fica muito longe*

*Apanha a linha amarela do metro*

22. intr. coloq. <b>tomar</b> (resolverse o determinarse).	Cogió y se fue	Agarrou e foi-se embora
23. intr. vulg. <b>cabere</b> .	Esto no coge aquí	Isto não cabe aqui

Las 23 acepciones que presenta la Academia tienen como equivalentes los verbos portugueses *segurar* (1 acep.), *tirar* (1 acep.), *ocupar* (1 acep.), *escolher* (1 acep.), *cabere* (1 acep.), *ficar* (1 acep.), *ganhar* (1 acep.), *admitir* (1 acep.), *alugar* (1 acep.), *agarrar* (2 acep.), *apanhar* (16 acep.), *colher* (1 acep.) y *pegar* (1 acep.). Por frecuencia de uso, los más utilizados en portugués son *pegar* (asir; acción muy común en la vida cotidiana) y *apanhar* (en casi todos los demás contextos). Nos queremos detener en los tres últimos, *pegar* y *apanhar* por las razones aducidas y *colher* por el tratamiento dado en los diccionarios.

Tal y como hemos actuado en el caso de *creer<sup>E</sup>/crer<sup>P</sup>-achar<sup>P</sup>*, vamos a verificar el verbo *coger* en castellano y los verbos *colher*, *pegar* y *apanhar* en portugués. La acepción que más nos interesa es la que se refiere al acto de <asir algo con la mano>. En *Autoridades* (1726-39), dicha acepción aparece en sexto lugar; en el primer DRAE de 1780 ya se coloca al principio:

<i>Autoridades</i> (1726-1739)	1ª ed. DRAE 1780
COGER. v. a. Allegar, y juntar en uno lo que está esparcido, y dividido [...]	COGER. v. a. Asir, agarrar, ò tomar con la mano. <i>Apprehendere, manu capere.</i>
COGER. Se toma tambien por dar cobro ò recoger alguna cosa: como son los frutos de la tierra [...]	COGER. Recibir en sí alguna cosa, y así se dice: <i>La tierra no ha cogido bastante agua</i> [...]
COGER. Vale tambien recibir en sí. <i>La tierra no ha cogido bastante agua</i> [...]	COGER. Recoger, ò juntar algunas cosas, lo que comunmente se dice de los frutos del campo [...]
COGER. Se toma tambien por ocupar cierta porcion de distrito, ò extenderse en ella [...]	COGER. Tener capacidad [...]
COGER. Vale tambien colegir, inferir [...]	
COGER. Significa tambien asir ò agarrar alguna cosa. Lat. <i>Apprehendere</i> [...]	

Veamos en los diccionarios portugueses los tres verbos anteriormente mencionados. El *Vocabulario Portuguez e Latino* de Bluteau (1712):

<b>COLHER</b> flores, frutos, folhas, ervas, &c. <i>Flores, fructus, folia, herbas carpere</i> ou <i>decerpere</i> . Neste territorio	<b>PEGAR</b> huma cousa com outras, com alguma materia, que as una, como pez, grude, &c. <i>Conglutinare aliquid cum</i>	<b>APANHAR</b> , Alcançar, & prender pessoas, que fogem. <i>Excipere fugientes</i> . Apanhar a vestidura, quando
---	--	---

colhese muyto trigo. O mais tempo he bom para colher os frutos. Colher alguém no tempo, em que faz alguma má acção. Colher um ladrão. Colher um malfeytor.	<i>aliquo.</i> Cic. <i>Conglutinare duas res inter se.</i> Vitruv. Pegar de alguém. Prender. <u>Pegar em alguém.</u> <u>Pôr as mãos em alguém.</u> <u>Aliquem manu prehendere.</u> <u>Pegar na penna.</u> <i>Stylum manu prehendere.</i> Cic. [...]	he muito solta. [...] Apanhar, tomando huma cousa da mão de alguém. <i>Aliquid arripere.</i> Apanhar, empunhar. Apanhar. Colher a alguém improvisamente. Ser apanhado em hum crime. Apanhar. <i>Vid.</i> Tomar.
--	--	---

El significado esencial de *colher* se refiere a la recolección; en *pegar* vemos dos sentidos muy diferenciados: a) encolar, colar <pegar> y b) coger, asir <pegar em> (ampliación a través de la metáfora en portugués); en *apanhar* vemos varios sentidos que se irán correspondiendo con la ampliación de contextos a los que se han llegado hoy como hemos visto en el [cuadro 2].

El *Diccionario da lingua portuguesa* de Morais Silva, de 1813:

COLHÊR, v. at. Tirar donde nasce, e recolher para uso as flores, frutos, folhas, hervas: e no fig. colher <i>doutrinas, trabalhos, infamia,</i> &c. § Apanhar alguém: v. g. <i>colhi-o no furto.</i> [...]	PEGAR, v. at. Unir uma coisa á outra com massa, grude, &c. § Pôr: v. g. <i>pegar fogo ás casas.</i> § Comunicar; v. g. <i>pegou-lhe as bexigas.</i> § Segurar: pegar em alguma coisa. [...]	APANHAR, v. at. Colher: v. g. <i>apanhar frutos, folha.</i> & Tomar na mão: v. g. <i>apanhar conchinhas, oiro.</i> & Dar alcance: v. g. <i>apanhar os que hiam diante.</i> & <i>Apanhar os vestidos</i> [...]
--	---	---

Sigue la disposición semántica de Bluteau.

El *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* de Cândido de Figueiredo (1899):

<b>Colhêr</b> , v. t. tirar das árvores ou das plantas; apanhar, recebêr; surpreender, encontrar; tomar; adquirir; attingir; amainar.	<b>Pegar</b> , v. t. unir; collar; segurar, agarrar; communicar; v. i. collar-se; ficar adherente; lançar a mão; criar raízes [...]	<b>Apanhar</b> , v. t. colhêr; levantar do chão; dobrar; arregaçar; alcançar; obter; surprehendêr [...]
---	---	---

No se especifican los contextos con claridad.

El *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa* (2001):

<b>colher</b> [ku'leɾ] v. 1. Separar da haste, do caule, uma flor, um vegetal, um fruto ou retirar da terra qualquer produto	<b>pegar</b> [pɛ'ɣáɾ] v. 1. Fazer aderir ou aderir-se a um corpo, a uma superfície, por vezes com cola ou outro produto com	<b>apanhar</b> [ɐpɐ'náɾ] v. 1. Agarrar, levantando, o que se encontra no chão. = PEGAR EM. 2. Tirar alguma coisa de
--	---	---

agrícola; fazer a colheita. 2. Ter determinado cultivo ou plantação. 3. Obter um a um e reunir dados, objectos, informações... 4. Agarrar com as mãos, muitas vezes para impedir um movimento ou uma queda. [...]	propiedades semelhantes = COLAR, FIXAR. 2. Pôr ou ficar junto. 3. <i>Cul.</i> Ficar um alimento agarrado. 4. Transmitir uma doença. (de 5. a 17. acepciones metafóricas relacionadas con unir, trans-mitir = por colar y contagiar). 18. Agarrar, segurar, prender, <u>sobretudo</u> , <u>com as mãos</u> . = AGARRAR, SEGURAR. <i>Pegou na mala pela asa. Pega na chave e abre a porta.</i> [...]	algum lugar onde se encontrava. 3. Colher produtos da terra = COLHER. 4. Capturar. 6. Agarrar. 9. Surpreender. 11. Encontrar alguém em algum lugar em determinadas condições. 13. Chegar a um local e encontrá-lo em determinado estado = ENCONTRAR. 14. Entrar num meio de transporte para seguir um rumo [...]
---	--	--

En *colher* sigue la idea básica de <recolectar>; en *pegar*, tras todas las acepciones relacionadas con <pegar, unir> aparece la acepción de <asir> y especificada —*sobretudo*, *com as mãos*— y *apanhar* recoge todas las acepciones restantes, estando bien delimitadas aquéllas más habituales en las que no entran en juego las manos (*coger un transporte, una idea, un constipado...*)<sup>9</sup>.

Y ya el *Diccionario Español-Portuguez* de Mascarenhas Valdez (1864-66):

**coger.** a. V. *Cojer*.

**cojer.** a. Colher, recolher, apanhar; tomar com a mão. *Colligere, capere*: – colher, recolher: – colher; apanhar fructos: – [...]

En *coger* no se indica el equivalente *pegar em* que debería estar en primer lugar y se ofrece *colher* (relegado en portugués ya hace mucho tiempo a acciones agrícolas), así como tampoco se indica *apanhar* en su sentido de <contraer, tomar>. Compárese con la décima edición del DRAE de 1852 y con el diccionario de Gaspar y Roig, sus fuentes principales como ya hemos afirmado:

10ª ed. DRAE (1852)

COGER. a. Asir, agarrar, ó tomar con la mano. *Apprehendere, manu capere*. || Recibir en sí alguna cosa, y así se dice: *La tierra no ha cogido bastante agua* [...] || Recoger ó juntar algunas cosas, lo que comunmente se dice de los frutos del

Gaspar y Roig (1853-55)

COJER: v. a.: asir, agarrar o tomar con la mano. – Reunir en sí alguna cosa, y así se dice: la tierra no ha cojido bastante agua. –recoger o juntar algunas cosas, lo que comunmente se dice de los frutos del campo [...] –Tener capacidad [...] –

<sup>9</sup> De todas formas, merece una crítica, ya que en *achar* indica muy bien los dos campos semánticos y en *pegar* no (siendo una acción tan común e importante).

campo [...] *Colligere*. || Tener capacidad [...] | Ocupar espacio [...]

El *Diccionario español-português* de Júlio Martínez Almoyna (Porto Editora, 1951):

**Coger**, *v. t.* agarrar, pegar ou tomar: *coger de*, ou *por*, *la mano*, apanhar. *U. t. c. r.* Colher, recolher ou juntar algunas cosas, como generalmente se diz dos frutos do campo: *coger los granos*, *la uva*, *la aceituna*. Ter capacidade para conter. Ocupar espaço: *esta alfombra coge toda la sala*. Achar, encontrar: *procuré cogele de buen humor*. Descubrir um engano, penetrar um segredo, surpreender alguém num descuido: *coger con el hurto*. [...]

El *Diccionario portugués-español, español-portugués* de Júlio da Conceição Fernandes (Hyma, Diccionarios Cuyás, 1966), también *achar*, dado que la obra es bidireccional:

E-P	<p><b>coger</b>, <i>ko'xer</i>, vt. e vr. agarrar, pegar, asegurar, apanhar, colher.    encontrar.    descubrir um engano.    surpreender.    recolher.    vi. caber.</p>	P-E	<p>–<b>colher</b>, <i>ku'ʎe:r</i>, vt. coger, agarrar.    cosechar.    sorprender.          –<b>pegar</b>, <i>pá'gɑ:r</i>, vt. y vi. pegar, encolar, juntar, unir.    arraigar.    agarrar.    contagiar.    contender.          –<b>apanhar</b>, <i>ɐpɐ'ɲɑ:r</i>, vt. apañar, coger.    sorprender.    recoger.    robar.    pescar.    entender con rapidez.    suspender.</p>
-----	---	-----	--

El *Vértice: diccionario portugués-español, español-portugués* de la editorial Everest (Madrid), en su edición de 1978 y en la renovada de 2002:

(1978) E-P	<p><b>coger</b>, <i>v. t.</i> agarrar; pegar; tomar; alcanzar; colher; receber. [No se contempla 'apanhar']</p>	P-E	<p>–<b>colher</b> (ê), <i>v. t.</i> cosechar, coger; recolectar; agarrar; asir; tomar; obtener.          –<b>pegar</b>, <i>v. t. e i.</i> pegar; adherir; juntar; aceptar; agarrar.          [–<b>apañar</b>, <i>v. t.</i> apañar; coger; asir; recoger; pescar; guardar; interceptar; prender; agarrar.]</p>
(2002) E-P	<p><b>coger</b> [koxér] <i>v. tr.</i> 1. (agarrar, sujetar) apanhar; pegar. 2. (autobús, resfriado) apanhar. 3. (frutas) apanhar. 4. (el sentido de algo) apanhar.</p>	P-E	<p>–<b>colher</b> [ku'ʎer] <i>v. tr.</i> cosechar; recolectar.          –<b>pegar</b> [pɨ'gar] <i>v. tr.</i> 1. (segurar) coger. 2. (agarrar) agarrar. 3. (colar) pegar.    [...]          –<b>apanhar</b> [ɐpɐ'ɲar] <i>v. tr.</i> 1. (tomar, agarrar) coger; agarrar. 2. (frutas) coger. 3. (autocarro, constipado) coger. 4. (uma coisa para alguém) alcançar. [...]</p>

El *Dicionário Espanhol-Português 'Dicionários Editora'* de la Porto Editora dirigido por Álvaro Iriarte de 2008:

**coger** [ko'xer] *v.tr. e prnl. I v.tr.* **1** Pegar em (agarrar com a mão). **6** Segurar (pegar com uma ou duas mãos). **12** Colher, apanhar [frutos, flores, etc.]. **14** Apanhar (tomar) [um meio de transporte] **17** Apanhar (prender, capturar) [...]

Y el *Diccionario Vox Esencial Português-Español/Español-Portugués* de la ed. Larousse (Barcelona), de 2010:

E-P	P-E
<p><b>coger</b> [ko'xer] <b>1 tr.</b> (<i>asir</i>) <b>pegar</b> intr. (–, em): <b>cogió el libro</b>, pegou no livro. <b>2 tr.</b> (<i>tomar, recibir, capturar, sorprender</i>) <b>apanhar</b>: <b>coger el metro</b>, apanhar o metro; <b>coger un resfriado</b>, apanhar uma constipação; <b>la policía cogió al ladrón</b>, a policía apanhou o ladrão; <b>lo cogieron robando</b>, foi apanhado a roubar. <b>3 tr.</b> (<i>con fuerza</i>) <b>agarrar</b>. <b>4 tr.</b> (<i>recolectar</i>) <b>apanhar</b>, <b>colher</b>: <b>fuleron a cogier manzanas</b>, foram colher/apanhar maçãs.</p>	<p><b>–colher</b> [ku'ʎer] <i>tr.</i> <b>coger</b>, cosechar, recolectar: <b>fuleron colher maçãs</b>, fuleron a cogier manzanas.  <b>–pegar</b> [pɨ'gar] <b>1 intr.</b> <b>coger tr.</b> (em, –): <b>pegou no livro</b>, cogió el libro. <b>2 intr.</b> (<i>um veículo</i>) <b>arrancar</b>: <b>o carro não pega</b>, el coche no arranca. <b>3 tr.-intr.</b> (<i>colar</i>) <b>pegar, enganchar</b>: <b>pega um selo no envelope</b>, pega un sello en el sobre. <b>4 tr.</b> (<i>contagiar</i>) <b>pegar</b>: <b>pegou-me a gripe</b>, me pegó la gripe.  <b>–apanhar</b> [ɐpɐ'ʃar] <b>1 tr.</b> (<i>do chão</i>) <b>recoger</b>: <b>apanhei o livro que tinha caído</b>, recogí el libro que se había caído. <b>2 tr.</b> (<i>no campo</i>) <b>recolectar</b>: <b>apanhar batatas</b>, recolectar patatas. <b>3 tr.</b> (<i>pegar em; receber; surpreender</i>) <b>coger</b>, <b>agarrar</b>, <b>tomar</b>, <b>pillar</b> (fam.): <b>apanhou-me num mau momento e não soube o que dizer</b>, me pilló en un mal momento y no supe qué decir. <b>4 tr.</b> (<i>uma doença</i>) <b>coger</b>, <b>pillar</b>, <b>agarrar</b>: <b>apanhou uma constipação</b>, ha pillado / cogido un constipado. <b>6 tr.</b> (<i>um transporte</i>) <b>coger</b>, <b>tomar</b>: <b>apanhar o comboio</b>, cogier/tomar el tren. [...]</p>

En todos los diccionarios observamos la misma casuística comentada en *creer<sup>E</sup>/achar<sup>P</sup>*. La situación vista anteriormente se repite en infinidad de entradas. Haga el lector la prueba, siga la historia de cada entrada en los diccionarios monolingües y bilingües y verá el resultado.

### 3. Conclusiones

En la dirección español-portugués, la que nos interesa desde el punto de vista de los equivalentes dados a los lemas españoles, se observa que existe continuidad desde el



*Diccionario Español-Portuguez* de Valdez (1864) hasta la aparición de los diccionarios de la Porto Editora en la década de 1950<sup>10</sup>.

Los diccionarios siguientes hasta finales del siglo XX presentan claramente la estructura del DRAE simplificada<sup>11</sup>.

Los restantes diccionarios hasta la actualidad son formal y estructuralmente diferentes. Presentan una estructura informatizada e intentan observar (sin éxito, a veces) el criterio de la frecuencia de uso y la especificación semántica como base para la redacción de la obra. No obstante, la información del diccionario de la RAE está presente<sup>12</sup>.

Todas esas consideraciones, fruto de un estudio anterior (Vázquez, 2011), nos permiten afirmar que la suposición (muy divulgada) de la aparente proximidad entre español y portugués provoca falsos prejuicios. No existe el diccionario bilingüe ideal, todos los que hay en el mercado hasta los años 90 son claramente históricos: recogen el léxico conforme a la antigüedad en el idioma y no según su utilización; es más, los diccionarios español-portugués (hasta bien entrado el siglo XX) parten de los españoles hechos por la RAE —excepto contadas obras, son reticentes a mencionar las fuentes lexicográ-

---

<sup>10</sup> Pertenecen a este grupo el *Diccionario hespanhol-portuguez e portuguez-hespanhol*, de Jorge Cesar de Figaniere (1879-80, Oporto), el *Novo dicionario hespanhol-portuguez e portuguez-hespanhol com a pronuncia figurada em ambas as linguas* del Vizconde de Wildik (1897, París), el *Novo dicionario hespanhol-portuguez (e português-hespanhol) contendo todos os vocabulos, phrases e locuções usados não só em Portugal, como no Brazil, colonias portuguezas da Africa e Asia*, de Marques y Monsó (1897-1900, Lisboa) y el *Nuevo dicionario português y español con la debida pronunciación de los vocablos* de Frederico Duarte Coelho (1911, Lisboa).

<sup>11</sup> El *Dicionário espanhol-português* de la Coleção 'Dicionários Editora' (1951, Oporto). En la 2ª edición de 1957 se ampliará siendo la base de los siguientes hasta casi el nuevo siglo. El *Diccionario português-español y español-portugués* de José Luis Pensado e Enriqueta Ruiz de Pensado (1960, Madrid), el primero publicado en España. El *Diccionario español-portugués y portugués-español* de J. Maria Viqueira Barreiro (1961, Madrid), el *Diccionario português-español, español-portugués según las normas del acuerdo ortográfico lusobrasileño de 1945 e de la última edición de la Real Academia Española* de la editorial Hyma (autoría de Júlio da Conceição, 1966, Barcelona), el *Diccionario português-español, español-português / Dicionário português-espanhol, españolportuguês* de la editorial Sopena (autoría de David Ortega Cavero, 1966, Barcelona), el *Vértice: dicionario português-español, español-portugués* de la editorial Everest (1978, Madrid) y el *Diccionario português-espanhol, español-português* de Ángeles Martín y Weissman Waltraud (1995, Barcelona).

<sup>12</sup> En este grupo destacamos las siguientes obras: el *Diccionario Collins gem español-portugués, português-español* de la editorial Grijalbo-Mondadori (1998, Barcelona), el *Gran Diccionario Espasa español-portugués/portugués-español* de la editorial Espasa-Calpe (2001, Madrid), el *Everest Vértice. Diccionario español-portugués/português-espanhol* de la editorial Everest (2002, León), el *Dicionário Espanhol-Português* en los 'Dicionários Editora' de la Porto Editora (2008, Oporto, autoría de Iriarte Sanromán) y el *Diccionario Vox Esencial Português-Espanhol/Español-Portugués* de la editorial Larousse (2010, Barcelona).

ficas—, por tanto, han sido casi traducciones literales a la lengua portuguesa sin adecuarlos. No marcan las sutilidades léxicas existentes en el uso entre español y portugués, detalles importantísimos en el par de lenguas que hemos tratado. Con todo, la tendencia empezó a cambiar a finales del siglo pasado y podemos decir que los más actuales se confeccionan atendiendo al uso cotidiano del léxico, sobre todo, los que llevan la etiqueta de *usuales* y/o *esenciales*.

Recibido: 23-I-2012

Aceptado: 12-III-2013

## Bibliografía

### I. General

- Brown, Charles; Carr, Wesley y Shane, Milton (1945): *A Graded Book of Brazilian Portuguese*. New York, F.S. Crofts & Co.
- Buchanan, Milton (1927): *A Graded Spanish Word Book*. Toronto, Univ. of Toronto Press.
- Carlinga, R (1997): “A distância da proximidade – a dificuldade de aprender uma língua fácil”, *Intercâmbio*, vol. VI, São Paulo, LAEL, págs. 653-671.
- Jordan, I. (1964): *Dos estudios de lingüística románica*. Montevideo, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística.
- Iriarte Sanromán, Álvaro (2001): *A Unidade Lexicográfica. Palavras, Colocações, Frasesmas, Pragmatemas*. Braga, Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos.
- Mendes, Eliana Amarante de Mendonça (1998): “Ensino do léxico português para hispanofalantes”. En Pinto e Júdice (coord.): *Para acabar de vez com Tordesilhas*. Lisboa, Colibri, págs. 101-117.
- Montero, Hélder Julio Ferreira (2007): “«Nem tanto ao mar nem tanto à terra» o las desmesuras del vocabulario (una propuesta lexicográfica)”. En Marcos de Dios, Ángel (ed.): *Aula Ibérica*. Salamanca, Ediciones Universidad, págs. 433-452.
- Richman, Stephen (1965): *A comparative study of Spanish and Portuguese*. Department of Romance Languages, University of Pennsylvania.
- Ulsh, Jack Lee (1971): *From Spanish to Portuguese*. Washington D. C., Foreign Service Institute, Department of State.
- Vázquez, I. (2011): “Contribuição para a história da lexicografia bilingue entre as línguas espanhola e portuguesa”. En Verdelho, T. e J. P. Silvestre (eds.): *Lexicografia Bilingue. A tradição dicionarística Português - Línguas Modernas*. Lisboa/Aveiro,

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa - Universidade de Aveiro, págs. 82-102.

## II. Dicionarios nombrados

- Academia das Ciências de Lisboa (2001): *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*. Lisboa, Verbo.
- Bluteau, Raphael (1712-21): *Vocabulario Portuguez e Latino, Aulico... autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes, e latinos*. Coimbra, No Collegio das Artes da Companhia de Jesu.
- [Gaspar y Roig ed.] Chao, Eduardo (coord.) (1853-55): *Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana*. Madrid.
- Figueiredo, António Cândido de (1899): *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*. 2 volumes, Lisboa, Tavares Cardoso & Irmão, Portugal-Brasil.
- Morais Silva, António de (1813): *Diccionario da lingua portugueza recopilado dos vocabulários impressos até agora*. Lisboa, Typographia Lacerdina.
- Porto Editora (2009): *Dicionário da língua portuguesa*. Oporto.
- Real Academia Española (1726-39): *Diccionario de Autoridades*. 6 volúmenes, Madrid, Impres. Francisco del Hierro.
- [DRAE] 10ª edición (1852): *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*. Madrid, Imprenta Nacional. // 21ª edición (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

## III. Dicionarios bilingües español-portugués y viceversa

- Almoyna, Júlio Martínez (1951): *Diccionario español-português. Contém todas as palavras de uso corrente e vulgar; vocabulario moderno e científico com todas as acepções possíveis das palavras*. Porto, Porto Editora.
- Coelho, Frederico Duarte (1911): *Nuevo diccionario português-español*. Lisboa, Typ. Anuario Commercial.
- Espasa-Calpe ed. (2001): *Gran diccionario español-portugués, português-español*. Madrid.
- Everest ed. (1978): *Vértice: diccionario português-español, español-portugués*. Madrid.
- Everest ed. (2002): *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol*. León.
- Figaniere, Jorge César de (1879-80): *Diccionario español-português e português-hespanhol, com phrases e locuções usadas em España e na América hespanhola*. Porto, Vianna, Empreza editora de obras classicas e illustradas.

- Grijalbo-Mondadori ed. (1998): *Diccionario Collins gem español-portugués, portugués-español*. Barcelona.
- [Hyma], Fernandes, Júlio da Conceição (1966): *Diccionario portugués-español, según las normas del acuerdo ortográfico luso-brasileño de 1945 y de la última edición de la Real Academia Española*. Barcelona, Hyma, Diccionarios Cuyás.
- Iriarte Sanromán, Álvaro (2008): *Dicionário espanhol-português*. Porto, Porto Editora.
- Larousse ed. (I. Vázquez, coord.) (2010): *Diccionario bilingüe Esencial Português-Espanhol / Español-Portugués*. Barcelona.
- Marques, Henrique António, e Isidro Monsó (1897-1900): *Novo dicionário hespanhol-português (e português-espanhol). Contendo todos os vocábulos, frases e locuções usadas não só em Hespanha, mas ainda em toda a América hespanhola...* Lisboa, Pereira.
- Ortega Cavero, David (1966): *Diccionario español-portugués y portugués-español*. 2 vols, Barcelona, Ramón Sopena.
- Pensado, José Luis, y Enriqueta Ruiz de Pensado (1960): *Diccionario portugués-español y español-portugués*. Madrid, [Blass], Mayfe.
- Valdez, Manuel do Canto e Castro Mascarenhas (1864-66): *Diccionario español-portugués el primero que se ha publicado con las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y Américas Españolas*. Lisboa, Imprensa Nacional.
- Viqueira Barreiro, J. M<sup>a</sup>. (1961): *Diccionario español-portugués y portugués-español*. Madrid, Aguilar.
- Wildik, Visconde de (1897): *Novo dicionário hespanhol-portuguez e portuguez-hespanhol com a pronuncia figurada*. Paris, Garnier Hermanos.